

Battle Hymn of  
the Tiger Mother

# 虎妈 战歌

耶鲁法学院教授的  
育儿战争

[美] 蔡美儿 著 张新华 译

一本坦诚自省的育儿手记，  
引发全球东西方教育之争



激烈的文化冲突、短暂的荣耀瞬间背后，  
是一位母亲面对孩子时的诚惶诚恐

中信出版集团



# 虎妈 战歌

Battle Hymn of the Tiger Mother

耶鲁大学教授的  
育儿战争

傅美儿 著 张新华 译

图书在版编目(CIP)数据

虎妈战歌 / (美) 蔡美儿著; 张新华译. -- 北京: 中信出版社, 2019.4

书名原文: Battle Hymn of the Tiger Mother  
ISBN 978-7-5217-0045-9

I. ①虎… II. ①蔡… ②张… III. ①家庭教育  
IV. ①G78

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第024287号

Battle Hymn of the Tiger Mother by Amy Chua

Copyright © 2010 by Amy Chua

Simplified Chinese translation edition © 2019 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

虎妈战歌

著者: [美] 蔡美儿

译者: 张新华

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 10 字数: 210千字

版次: 2019年4月第1版

印次: 2019年4月第1次印刷

京权图字: 01-2010-6623

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书号: ISBN 978-7-5217-0045-9

定价: 58.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

所有父母，包括我自己，对我们的做法正确与否都心存疑虑、万分担忧。而你永远不会知道结果，这又是一种潜在的焦虑。

——蔡美儿

谨以本书献给索菲娅、路易莎和美文。

## 各界评论

当整个国家都对某件事情做出强烈反应时，你就知道，它一定是触碰到了他们的神经。蔡美儿做到了。她戳到了我们的痛处，质疑我们养育孩子的方式，质疑我们孩子的学术成就，质疑我们国家在当今世界的竞争力。

——《时代》

这位在育儿问题上全心投入的母亲，身后站着无数同样雄心勃勃的中国妈妈，她们的孩子将在竞争中打得美国孩子满地找牙。

——《纽约时报》

上一次引发如此大规模的讨论，还是苏联抢在美国前面发射第一颗人造卫星的时候。

——《华尔街日报》

蔡美儿的故事比你迄今为止所听到的都要复杂有趣——而且非常值得阅读……我保证，如果你阅读本书，一定会有一些让你感到畏缩屈辱的地方，以及一些让你无法忍受的地方。

——《旧金山纪事报》

读者会在蔡美儿的挣扎和抱负间来回穿梭、饱含同情，同时喜欢她的写作，它就像她教养孩子的方式一样，生动、无拘无束。这本育儿回忆录既引发了一些有趣的问题，也引发了一些关于爱情、荣誉、野心、成就和自我价值等令人不舒服的问题，这些问题会在痴迷于成功的父母之间产生共鸣……不过，在孩子只有14岁时结束一个育儿故事似乎为时尚早。

——《华盛顿邮报》

这本书像病毒一样迅速蔓延。

——《洛杉矶时报》

《虎妈战歌》一书，有趣、真实，又发人深省。

——《纽约时报书评》

蔡美儿揭示了亚裔儿童如此出类拔萃的深层原因：他们拥有一个中国母亲。她继承了长期以来被认为是育儿成功经验的一贯法则——严厉、传统、不向孩子妥协。这对夫妇育有两个女儿，她们在成长过程中在学业和音乐上都取得了卓越的成绩，蔡美儿把两个女儿的成长经历看作是成功典型，同时也是对他人具有教育意义的故事。

——《出版人周刊》

虎妈的教养方式与西方自由主义者所珍视的一切完全相反。

——《金融时报》

自斯波克博士(《斯波克育儿经》作者)以来,关于育儿问题最令人兴奋激动的一本书。

——《西雅图邮讯报》

《虎妈战歌》不仅击中了育儿热点,也击中了人们对雄心、智慧、高等文化、常春藤盟校、女强人,以及面对中国崛起美国所处的世界地位的复杂感受。蔡美儿坚信,努力工作会带来内在自信,这引起了人们的共鸣。

——《芝加哥论坛报》

蔡美儿的回忆录《虎妈战歌》简单易读。这个故事中蕴含着机智、有趣、诚实,但它又有点儿令人心碎。

——《芝加哥太阳报》

世界各地大量有才华的孩子会从蔡美儿的方法中获益,而不是放任、埋没了他们的天赋——他们是好孩子,不是顽童,但他们也天性自我放纵,倾向于为自己找借口。

——查尔斯·默里,《文明的解析》作者

蔡美儿的育儿哲学或许很苛刻,也不适合胆小的人,但我们也应扪心自问:这是否真的比今天的父母自由放任养育孩子的方式更冷酷,比用电视托管孩子的方式更残忍?

——爱丽森·皮尔森,《她是如何做到的》作者



蔡美儿的叙述循序渐进，这是一个尚未完结的故事——在故事中不断成长的其实是父母。

——艾米·古特曼，美国宾夕法尼亚大学校长

与过分强调个性化与自由的美国家长相比，严厉的中国家长更能教出全面发展的孩子，这就是虎妈告诉我们的现实。

——卡罗·德威克，美国斯坦福大学心理学教授

蔡美儿非常诚实地描写了自己的战术，令人震动……她是一只咆哮的老虎，很少软言。她指出，这是因为没有一个孩子会自然地要求“坚持不懈地练习、练习、练习”。

——安·赫尔伯特，美国著名教育专家

## 索菲娅的话

索菲娅，蔡美儿的大女儿，本科毕业于哈佛大学，硕士研究生毕业于耶鲁大学，2016年发表的一篇“哈佛学霸学习攻略”——《如何像哈佛学生一样学习》火爆社交网络，现进入美国军队，被任命为二级少尉。

亲爱的虎妈，你的自传《虎妈战歌》一经问世就备受世人评判，问题是有些人并不懂得你的幽默，他们以为你总是板着面孔对待一切，假定露露和我在邪恶母亲的管教下受尽折磨。可这完全不是真的！其实在每一个星期四，你都任由我们在地下室疯玩数学游戏。

不过说实在的，这也不是他们的错，因为没人能了解我们家真正的样子。他们听不到我们被彼此的笑话逗得开心大笑，看不到我们就着油炸米饭吃汉堡包，也无法知晓我们一家六口（包括我们的狗狗）是怎样紧紧地挤在一张床上，争论究竟要从网飞（Netflix）下载什么影片。

我承认：有你这个忙得没有下午茶的妈妈，我曾经是那么希望放弃一些钢琴集训活动去加入玩耍的队伍。今天，年满18岁的我就要离开“虎窝”，而我很高兴你和爸爸用你们的方式抚养我长大。请听我道出其中缘由。

许多人谴责你亲手制造了没有自我的机器人孩子，这可太有趣了，因为我觉得这些人……哦，其实这么说也没啥关系，这些说法至少帮助我思考了这些问题，并得出了截然相反的结论：我觉得恰恰是你的严格迫使我更加独立。长久以来，我就决定要做个容易教养和相处的孩子。或许这个想法与父亲有关（他教我不要在意别人的看法，而是要做出自己的选择）——我决定要按照自己的初衷去“做自己”。我没有反叛，但也没有遭受虎妈射来的明枪暗箭。在那些成长的日子，只要完成钢琴练习，我几乎总是可以做我自己喜欢的事情——比如在市中心建造温室，和露露在车里把蠢朋克（Daft Punk）乐队的曲子开得震天响，以及逼着男朋友和我一遍又一遍地看电影《指环王》。

人们都在谈论我们给你赠送的生日贺卡因为不够好而被你拒绝的往事。可笑的是，有些人竟确凿无疑地相信露露和我为此而伤痕累累。如果当时我全身心地抱着同样的想法，我确实会心烦意乱。可坦然地正视这件事情我们就都知道：这张卡片确实很蹩脚，而我真的是弱爆了；我只花了30秒去描绘它，我甚至都没有削尖画画的铅笔。这正是你拒绝接受这张生日贺卡的原因，而我并未因此感觉你拒绝的是我。如果我实实在在地在某件事情上尽了自己最大的努力，你绝不会粗暴地拒绝它。

我记得参加钢琴比赛就要登上舞台的那一刻，我是如此的忐忑不安。而你在我耳边悄悄地说：“索索，你已经尽了自己最大的努力，你现在做得怎么样又有什么关系。”

似乎人人都认为艺术是自发的东西，可虎妈你却教会我懂得，即便是创造力也是需要付出努力的。在我就读的学校，我猜自己与其他孩子相比是有点儿不同，但谁说这是件坏事？或许有这些好朋友恰恰是我的幸运。他们总是在我的双肩包里放进纸条，说：“在明天的钢琴比赛里，祝你好运！你是最棒的！”他们光临我的钢琴独奏会，多半是冲着你在演奏后为他们盛上的饺子。可我在卡内基音乐厅听见他们大声为我喝彩，我的眼泪就止不住地流下来。

当我上了高中，你意识到该让我有一点点表现自我的成长了。在九年级，所有的女孩子都开始使用化妆品了。我走进CVS<sup>①</sup>去买化妆品并学着如何使用它，这不过是小事一桩。当我描眉画眼地出现在晚餐上，你很惊讶，但并不在意我这么做。你任我波澜不惊地走过这成长的必经之路。

还有一种经常听到的批评，是说某种程度上你们一直在促使我们视野狭窄，但实际上你和爸爸教会我们去追求知识本身。在高中二年级，我自选了军事历史课（是的，除了数学和物理，你让我去选修许多其他的课程）。这门课程的一项任务，是去采访经历过战争的人。我知道我的祖父

---

<sup>①</sup> CVS公司是美国最大的连锁药店和健康管理公司，其中也销售化妆品。——译者注

母经历过第二次世界大战，他们讲述的故事我早已耳熟能详，采访他们我会有不俗的表现。我对你提到这个想法，你对我说：“索菲娅，这是一个去了解新事物的机会，你不能光图容易。”虎妈，你说得很对。最后，我采访了一位看起来令人望而生畏的以色列伞兵，他的故事改变了我的人生观，而我能拥有这段难得的经历皆得益于你的指点。

在这封信的最后我想说，让人生过得有意义是人们普遍的渴望。人生的意义对一些人来说，是朝着目标努力奋斗；对另外一些人而言，则是尽情地享受每一天的每一分钟。那么，人生的圆满到底意味着什么呢？也许努力赢得诺贝尔奖和参与跳伞运动是完全不同的两件事，但在我看来，它并不关乎成就或自我满足，它关乎全力以赴地去感知自己身体和精神潜力的极限。当你拼尽全力奔跑时，你体验极限；当你练习钢琴好几个小时，直到终于让跃动在琴键上的指尖变得随心所欲时，你触摸极限；当你邂逅一个改变人生的想法、做了一件你从来就没想到自己能做的事情时，你感知极限。假如我明天就要离去，我将告别的，是我以110%的努力去活过的完整生命！为此我得说一声：虎妈，谢谢你！

索菲娅2011年发表在《纽约邮报》上的公开信《中国妈妈——我爱你！》  
<https://nypost.com/2011/01/18/why-i-love-my-strict-chinese-mom/>

## 露露的话

露露，蔡美儿的小女儿，曾被耶鲁大学提前录取，最终选择了哈佛大学艺术历史系，以GPA 3.9的成绩荣誉毕业后，决定继续研究深造。

不松懈，这是虎妈教给我的。

我是一个很好的小提琴演奏者。在哈佛，我在任何方面都不是最好的，这里到处都是天才。但是我没有得什么“冒名顶替综合征”<sup>①</sup>。我觉得我已经得到了我应得的，因为我真的非常努力过了。

人们普遍认为，严苛的家庭教育会让小孩子缺乏自信，因为缺少父母

---

<sup>①</sup> 冒名顶替综合征 (Impostor Syndrome)，又称自我能力否定倾向，是1978年保琳 (Pauline R. Clance) 和苏珊娜 (Suzanne A. Imes) 发现并提出的，指个体按照客观标准被评价为已经获得了成功或取得成就，但是其本人却认为这是不可能的，自己没有能力取得成功，感觉是在欺骗他人，并且害怕被他人发现此欺骗行为的一种现象。——编者注

的赞扬。但是我觉得我比许多人都自信，因为我的自信是自己争取来的，我的母亲给了我赢得自信心的工具。

我想我将来一定也是个虎妈，做要求高的父母并不总是一件坏事。有时候这只意味着你对孩子有信心。

我想很多人都认为我妈妈是那种如果我在某些方面做得不好就会生气不安的人，但她根本不是这样。她常说的是：“不要后悔。如果你真的努力了并且没有遗憾，觉得不能做得更多了，那么你就应该感到高兴。”

节选自露露2018年接受《纽约邮报》的专访《我由虎妈抚养长大——她的方法奏效了》和 *Slate* 杂志的专访《当你的妈妈是虎妈蔡美儿》

<https://nypost.com/2018/03/28/i-was-raised-by-tiger-mom-and-it-worked/>

<https://slate.com/human-interest/2018/01/my-parents-work-life-balance-featuring-lulu-chua-rubinfeld-daughter-of-tiger-mother-amy-chua.html>

本书讲述了一个故事——故事的主角是一位母亲、两个女儿和两条狗。伴随着钢琴激越的音符和小提琴悠扬的旋律，她们又是怎样荣登卡内基音乐圣殿，演绎莫扎特和门德尔松的经典之作。

你或许以为，这个故事想告诉读者——在教育和培养孩子方面，中国父母比西方父母更优秀。

可实际上，本书却聚焦了激烈的文化冲突，展现了如过眼烟云般掠过的赞美和荣耀，以及一位生活在美国的中国妈妈是如何在13岁孩子的面前诚惶诚恐……



# 目录

Contents

译者序 看“中国式妈妈”如何获得“美国式成功”… 1

## 第一部分

- 01 我是位中国妈妈，我不允许我的孩子“玩”废学业… 9
- 02 开蒙越早，起点越高… 14
- 03 针尖对麦芒——赢不了，要适时改变战术… 19
- 04 局外人/异乡客？唯有努力才能自生归属感… 24
- 05 绝不养育没有真才实学又狂妄自大的孩子… 31
- 06 卓越是一种习惯… 36
- 07 通向成功的路多曲折往复，所幸我们终能抵达… 42
- 08 学前班面试一波三折，乐器选择一锤定音… 47